



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 3

שש שנים יעבד

«Six ans, il servira»



La Torah et les mitsvot de chaque jour deviennent des «jours», des vêtements qui font descendre dans le temps ce qui est au-dessus du temps, afin que l'âme puisse saisir la divinité et s'élever jusqu'à la source de vie. Les vêtements doivent aussi être «tannés» et lavés, par la prière où Daat transforme les émotions : telles sont les six années du serviteur, les six mille ans qui précèdent le repos du septième millénaire.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/3/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah et les mitsvot de chaque jour deviennent des «jours», des vêtements qui font descendre dans le temps ce qui est au-dessus du temps, afin que l'âme puisse saisir la divinité et s'élever jusqu'à la source de vie. Les vêtements doivent aussi être «tannés» et lavés, par la prière où Daat transforme les émotions: telles sont les six années du serviteur, les six mille ans qui précèdent le repos du septième millénaire.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

En lisant la loi du serviteur hébreu, «Six ans, il servira», comme le service de D.ieu, le maamar demande ce qui fait d'une personne quelqu'un «qui sert D.ieu», plutôt qu'un simple juste. Le Zohar appelle les jours d'une personne des vêtements: la Torah et les mitsvot de chaque jour deviennent des vêtements à travers lesquels l'âme peut jouir du rayonnement de la Chekhina. Les mitsvot prennent leur racine au-dessus du temps, plus haut que «le corps du Roi»; ce n'est qu'en descendant dans le temps, comme une parabole rend accessible une idée élevée, que l'âme peut les saisir. Liée à ces vêtements comme une pierre attachée à une fronde, l'âme est élevée jusqu'à «la source de vie». «Servir» (yaa-vod) signifie aussi tanner: les vêtements doivent être nettoyés et lavés. Cela se produit lorsque les émotions sont transformées, de l'obscurité à la lumière, par Daat, qui est attiré vers le bas par Moché, le berger fidèle, et révélé dans la prière par la contemplation; ainsi, la prière, «l'holocauste perpétuel», élève à D.ieu la Torah et les mitsvot de la journée. Tout cela appartient aux six mille ans; au septième millénaire, le serviteur est libéré «pour rien», sans mitsvot, et entre dans le repos. Une glose explique pourquoi même le Daat suprême est appelé «bête».

PLAN

1 Les jours comme vêtements

¶1

Par Daat, une personne devient «quelqu'un qui sert D.ieu». La Torah et les mitsvot de chaque jour deviennent des «jours», des vêtements attirés d'au-dessus du temps dans le temps, afin que l'âme puisse saisir le rayonnement de la Chekhina et, liée à eux comme une pierre à une fronde, s'élever jusqu'à la source de vie. Les six années sont les six mille ans.

2 Le tannage et le lavage des vêtements

¶2-3

«Servir» signifie aussi tanner: les vêtements doivent être nettoyés et lavés. Il s'agit de la transformation des émotions par Daat, attiré vers le bas par Moché, le berger fidèle, et révélé dans la prière par la contemplation, afin que la Torah et les mitsvot de la journée s'élèvent vers D.ieu.

3 Les six mille ans et le septième millénaire

¶4

L'affinement par la prière appartient aux six mille ans, durant lesquels les justes vont de force en force sans repos. Au septième millénaire, le serviteur est libéré «pour rien», sans mitsvot, et entre dans un repos sans nouvelle ascension.

4 Glose : pourquoi le Daat suprême est appelé «bête»

¶5-8

Le Tanya dit qu'au regard de D.ieu, même le Daat suprême est comme des «bêtes», bien que même le Daat inférieur d'Atsilout soit «homme». Les émotions au-dessus de l'intellect, dans Kéter, attirées vers le bas par le Daat suprême, constituent une «grande bête» au-dessus de «l'homme»; pourtant, par rapport à l'Infini, elles sont «bête», de même que Kéter, une lumière pure, est «noir».

NOTIONS CLÉS

Quelqu'un qui sert D.ieu (oved Elokim) עובד אלקים

Ces mots viennent du verset : «entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi». Tous deux peuvent être justes; le maamar identifie le service au «tannage» des vêtements de l'âme par Daat.

Les jours comme vêtements יומין ולבושין

La Torah et les mitsvot accomplies chaque jour forment des vêtements pour l'âme, et un jour sans mitsva laisse le vêtement incomplet. Parce qu'elles sont revêtues dans le temps, l'âme peut saisir par leur intermédiaire ce qui est au-dessus du temps.

Le tannage (iboud) עבוד עורות

«Yaavod» («il servira») est interprété comme le tannage des peaux: les vêtements de Torah et de mitsvot doivent être débarrassés de leurs déchets et lavés jusqu'à être éclatants et propres.

La transformation des émotions התהפכות המדות

Transformer les attributs émotionnels, de l'obscurité à la lumière et de l'amer au doux, par les «eaux» de Daat, le noyau intérieur des émotions. C'est le lavage des vêtements.

Daat (connaissance) דעת

Un lien profond et ressenti avec la divinité. Il est attiré vers le bas par Moché, «le berger fidèle», et révélé dans la prière par la contemplation.

L'holocauste perpétuel (olat tamid) עולת תמיד

Une désignation de la prière: de même que l'holocauste s'élève, la Torah et les mitsvot de toute la journée s'élèvent à D.ieu par la prière.

La grande bête (behema rabba) בהמה רבה

Les émotions au-dessus de l'intellect, dans Kéter, attirées vers le bas par le Daat suprême. Elles sont plus élevées que «l'homme», mais sont appelées «bête» par rapport à l'Infini.

SECTION 1 • 11

Les jours comme vêtements

1 שש שנים יעבד¹. פי עיי המשכת הדעת יוכל להיות בחינת לעבדו להיות עובד אלקים שיש הפרש גדול² בין עובד אלקים לאשר לא עבדו³ הגם שהוא צדיק

« Six années il servira. » Cela signifie que, par l'émanation de Daat (connaissance), il peut atteindre le niveau du « service de D.ieu », devenir « celui qui sert D.ieu ». Car il existe une grande différence entre « celui qui sert D.ieu » et « celui qui ne L'a pas servi », bien qu'il soit un tsadik,

Le maamar ouvre sur le verset concernant le serviteur hébreu : « Six années il servira », et comprend le « service » comme le service de D.ieu. Par Daat, connaissance profonde de D.ieu ressentie et émanant en l'homme, celui-ci peut devenir « celui qui sert D.ieu » : cela dépasse le fait d'être juste. Le verset de Malachie distingue « celui qui sert D.ieu » de « celui qui ne L'a pas servi », lequel peut également être un tsadik.

כמ"ש בגמ'⁴ הובא בתניא⁵ (פי ט"ו) והענין דהנה כתיב ימים יוצרו.⁶ וכתוב ואברהם זקן בא בימים באינן יומין⁷ עלאין.

comme il est dit dans la Guemara, citée dans le Tanya (ch. 15). Voici de quoi il s'agit [:] il est écrit : « Les jours furent formés », et il est écrit : « Avraham était âgé, avancé en jours » : en ces jours supérieurs.

La Guemara (Chagigah 9b), citée dans le Tanya, chapitre 15, explique que tous deux sont des tsadikim accomplis, mais que celui qui révise son étude cent fois n'est pas comme celui qui la révise cent une fois. Pour expliquer ce qu'ajoute le service, le maamar se tourne vers deux versets au sujet des « jours » : « Les jours furent formés » et « Avraham était âgé, avancé en jours », que le Zohar interprète comme « ces jours supérieurs ».

והיינו היוםין הם לבושים הנעשים להנשמה מהתורה ומצות⁸ בכל יום דוקא. ואם חסר יום א' בלא מצוה חסרה לבושא⁹ כו'.

C'est-à-dire que les jours sont des vêtements confectionnés pour l'âme à partir de la Torah et des mitsvot, chaque jour précisément. Si un jour manque, sans mitsva, « le vêtement fait défaut », etc.

Ces « jours » sont des vêtements pour l'âme, confectionnés à partir de la Torah et des mitsvot propres à chaque jour. Un jour qui s'écoule sans mitsva laisse le vêtement de l'âme incomplet.

והיינו שלבושים אלו¹⁰ הם כדי שתוכל הנשמה להנות מזיו השכינה ולאשתאבא בגופא דמלכא¹¹ שזהו ע"י לבושים אלו הנעשים מהתומ"צ ששרשן מאד נעלה מבחי' גופא דמלכא¹² ממש רק שירדו להיות לבושים

C'est-à-dire que ces vêtements existent afin que l'âme puisse jouir de l'éclat de la Chekhina (Présence divine) et « être absorbée dans le corps du Roi ». Cela se fait par ces vêtements, confectionnés à partir de la Torah et des mitsvot, dont la racine est infiniment plus élevée que le niveau du « corps du Roi » lui-même ; seulement, ils sont descendus pour devenir des vêtements

Les vêtements permettent à l'âme de jouir de l'éclat de la Chekhina et d'être « absorbée dans le corps du Roi », expression du Zohar désignant l'intégration de l'âme dans la divinité. Pourtant, la Torah et les mitsvot qui composent ces vêtements ont leur racine bien au-dessus de ce « corps du Roi » ; elles sont descendues afin de servir de vêtements.

(והוא ע"ד המשכת המשל שעל ידו יושג הנמשל) וכיון שכך הוא דוקא כשנעשו בכל יום שתחת הזמן דוקא שהלבושים נמשכו משרשן שלמעלה מהזמן להתלבש בבחי' הזמן כדי שתוכל הנשמה להשיגם.

(comme l'émanation d'une parabole, grâce à laquelle on saisit ce qu'elle illustre). Puisqu'il en est ainsi, c'est précisément lorsqu'ils sont accomplis chaque jour, lequel se trouve précisément sous le régime du temps, que les vêtements sont tirés de leur racine, au-dessus du temps, afin de se revêtir dans le niveau du temps et que l'âme puisse les saisir.

De même qu'une parabole fait descendre une idée élevée à un niveau où elle peut être saisie, les mitsvot descendent pour devenir des vêtements que l'âme peut saisir. Voilà pourquoi elles s'accomplissent jour après jour, dans le temps : tirées de leur racine au-dessus du temps pour se revêtir dans le temps, elles deviennent accessibles à l'âme.

משא"כ כמו שהן בשרשן ומקורן למעלה מהזמן אין ביכולת הנשמה להשיגם במכ"ש וק"ו שאינה יכולה להשיג הזיו בלתי הלבוש כ"י וכ"ש המצוה עצמה.

En revanche, telles qu'elles sont dans leur racine et leur source, au-dessus du temps, l'âme ne peut les saisir — à plus forte raison, par raisonnement a fortiori, puisqu'elle ne peut saisir l'éclat sans le vêtement, etc. ; et cela vaut d'autant plus pour la mitsva elle-même.

Dans leur source, au-dessus du temps, ces vêtements échappent à la saisie de l'âme. La preuve en est un raisonnement a fortiori : l'âme ne peut saisir même l'éclat (ziv) de la Chekhina sans vêtement ; à plus forte raison ne peut-elle saisir ce qui a sa racine plus haut que le « corps du Roi », et moins encore la mitsva elle-même.

רק ע"י שהמצוה ירדה להיות בבחי' לבוש ומשל יכולה להשיגה ועל ידה תשיג הזיו כו'

C'est seulement parce que la mitsva est descendue pour se situer au niveau d'un vêtement et d'une parabole que [l'âme] peut la saisir ; et, par son intermédiaire, elle saisira l'éclat, etc.

Ce n'est que parce que la mitsva est descendue pour devenir un vêtement et une parabole que l'âme peut la saisir et, par son intermédiaire, saisir également l'éclat.

ולכן נקי יומין שנתלבשו בבחי' הזמן שאז יכולת הנשמה להשיגה (ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל¹³ נעשה ע"פ עת לכל חפץ תחת השמים¹⁴ כו').

C'est pourquoi ils sont appelés « jours » : ils se sont revêtus dans le niveau du temps, où l'âme est alors capable de les saisir. (Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar qui commence par « Au moment où Israël a fait précéder “nous ferons” », sur [le verset] « Un temps pour chaque désir sous les cieux », etc.)

Voilà pourquoi les vêtements sont appelés « jours » : revêtus dans le temps, ils se trouvent à la portée de l'âme. La parenthèse renvoie à un maamar de Likkutei Torah, Bamidbar, sur « Un temps pour chaque désir sous les cieux », qui explique pourquoi les mitzvot, bien qu'elles soient la volonté de D.ieu, sont liées à des moments déterminés.

וזהו והיתה נפש אדוני¹⁵ צרורה בצרור החיים. פי' צרור כמו שצוררים אבן במרגמה.¹⁶ ועי"ז זורקים אותו למעלה.

Et voici [le sens de] « L'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie. » « Faisceau » (tseror) évoque la manière dont on attache une pierre dans une fronde ; c'est ainsi qu'on la lance vers le haut.

La bénédiction d'Avigail à David, selon laquelle son âme « sera liée dans le faisceau de la vie », est expliquée par l'image d'une pierre attachée dans une fronde : une fois attachée, la pierre peut être lancée vers le haut.

כך כדי שתהיה הנשמה עולה מעלה במקור החיים¹⁷ הוא ע"י היומין ולבושין דתומ"צ.¹⁸ וזהו ענין שש שנים יעבד.

De même, pour que l'âme s'élève toujours plus haut jusqu'à la source de la vie, cela se fait par les jours et les vêtements de la Torah et des mitzvos. Tel est le sens de : « Six années, il servira. »

De même, l'âme est élevée toujours plus haut, jusqu'à la source de la vie, en étant liée aux jours et aux vêtements de la Torah et des mitzvos. Selon le maamar, c'est ce que signifie : « Six années, il servira. »

השש שנים הם הזמן שית אלפי שני^{19, 20} דהוי עלמא²¹ שבמשך זמן זה ניתן קיום התומ"צ. כי היום לעשותם²² כל משך זמן הנ"ל:

Les six années correspondent à la période des « six mille ans que dure le monde », car c'est durant cette période qu'a été donnée la possibilité d'accomplir la Torah et les mitzvot. Car « aujourd'hui, pour les accomplir » [s'applique à] toute la durée de la période mentionnée ci-dessus.

Les six années représentent les six mille ans d'existence du monde, l'époque qui a été donnée pour observer la Torah et les mitzvot. Le verset « aujourd'hui, pour les accomplir » est compris comme couvrant toute cette période.

SECTION 2 • 12-3

Le tannage et le lavage des vêtements

2 אך פ"י וענין יעבוד הוא לשון עבוד עורות. שע"י העבוד משתנים הרבה למעליותא כך בענין לבושים הנ"ל צריך להיות עבוד שצריך לנקותן מכל פסולת הנופל

Mais le sens et la notion de « yaavod » (« il servira ») renvoient au tannage (iboud) des peaux, car celui-ci les transforme profondément, pour le meilleur. De même, les vêtements mentionnés plus haut doivent être tannés : il faut les purifier de toutes les impuretés qui s'y déposent

Le maamar comprend maintenant « yaavod » (« il servira ») comme un terme apparenté à iboud, le tannage des peaux, qui transforme une peau brute en un cuir de qualité. Les vêtements de Torah et de mitzvot nécessitent le même traitement : ils doivent être débarrassés de toutes les impuretés qui s'y attachent.

בהן ולרחוץ ולכבס אותן וכמשל הלבוש הגשמי שרוחצין ומכבסין אותו במים טהורים אזי יהיה צח ונקי משא"כ אם לא יכבסו אותן לא יהיו נקיים ויפים.

et les laver et les lessiver, selon l'analogie du vêtement matériel que l'on lave et lessive dans de l'eau pure : il devient alors éclatant et propre. En revanche, si on ne le lessive pas, il ne sera ni propre ni beau.

Comme un vêtement matériel lavé dans de l'eau pure, les vêtements de l'âme ne deviennent éclatants et propres qu'une fois lessivés ; laissés sans lavage, ils ne seront ni propres ni beaux.

3 וזהו ההפרש בין עובד אלקים לאשר לא עבדו²³. ועבוד וכבוס זה הוא ע"י התהפכות המדות מחשוכא לנהורא וממיררו למיתקו והתהפכות המדות הוא ע"י מי הדעת שהדעת היא פנימיות המדות

Et telle est la différence entre « celui qui sert D.ieu » et « celui qui ne L'a pas servi ». Ce tannage et ce lavage s'accomplissent par la transformation des attributs émotionnels (midot), de l'obscurité à la lumière et de l'amertume à la douceur. La transformation des midot s'opère par les eaux de Daat (connaissance), car Daat est la dimension intérieure (pnimiyout) des midot,

Ce « tannage » est ce qui distingue « celui qui sert D.ieu » de « celui qui ne L'a pas servi ». Il consiste à transformer les émotions, de l'obscurité à la lumière et de l'amertume à la douceur ; cette transformation s'opère par les « eaux » de Daat, puisque Daat est le noyau intérieur des émotions.

והיינו ג"כ ע"י משה רעיא מהימנא שנאמר בו ונתתי עשב²⁴ כו'. וגם מרחיצן ומכבסן במים עליונים מעבר הנהר כו'.

et cela s'accomplit également par Moché, le berger fidèle, à son sujet il est dit : « Je donnerai de l'herbe », etc. Il les lave et les lessive aussi dans les eaux supérieures, depuis l'autre rive du fleuve, etc.

Daat est également transmise par Moché, le « berger fidèle » : le verset « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » est interprété comme décrivant son œuvre ; l'herbe représente Daat, accordée aux âmes appelées « bétail ». À l'image d'un berger, il les lave et les lessive aussi dans les eaux supérieures « depuis l'autre rive du fleuve » ; le maamar précédent explique qu'il s'agit du niveau au-delà de la compréhension saisissable, où les âmes ont leur racine.

וכמ"ש כעדר הרחלים²⁵ (שהם זרע בהמה)²⁶ שעלו מן הרחצה כו' רוחצות בחלב.²⁷ (עמ"ש ע"פ שינין כעדר הרחלים²⁸ כו' ע"ש).

Comme il est écrit : « Comme un troupeau de brebis (qui sont la semence de la bête) remontant du bain », etc., « lavées dans le lait ». (Voir ce qui est expliqué à propos du verset « Tes dents sont comme un troupeau de brebis », etc. ; voir là-bas.)

Le Cantique des Cantiques parle d'« un troupeau de brebis remontant du bain » ; les brebis, qui sont des animaux, représentent la « semence de la bête », c'est-à-dire les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, que le berger lave. « Lavées dans le lait », expression tirée d'un autre verset du Cantique, complète cette image ; la parenthèse renvoie au maamar consacré à ce verset dans Likkutei Torah, Shir HaShirim.

וזהו ענין לבון הלכתא כו'. וזהו ע"י התפלה שאז הוא שעת הכושר להיות גילוי הדעת בהתבוננות כו'

Tel est le sens de « l'éclaircissement (liboun) de la halakha », etc. Cela s'accomplit par la prière, car celle-ci est alors le moment propice à la révélation de Daat par la contemplation, etc.,

L'expression « l'éclaircissement (liboun) de la halakha », c'est-à-dire sa clarification, relève de la même idée d'un lavage qui purifie. Cette lessive s'accomplit par la prière, moment propice à la révélation de Daat par la contemplation de la grandeur de D.ieu.

וכמו שאנו אומרים בש"ע אתה חונן לאדם דעת כו' ועי"ז נזדככו הלבושים ולכן נק' התפלה עולת תמיד שהתומ"צ של כל היום עולים להי ע"י התפלה.

comme nous le disons dans la Chemoné Essré : « Tu accordes avec bonté la connaissance à l'homme », etc. Par cela, les vêtements sont raffinés. C'est pourquoi la prière est appelée « holocauste perpétuel » (olat tamid), car la Torah et les mitsvot de toute la journée montent vers D.ieu par la prière.

La Chemoné Essré elle-même demande cela : « Tu accordes avec bonté la connaissance (Daat) à l'homme. » La prière raffine les vêtements ; c'est pourquoi elle est appelée « holocauste perpétuel » : de même que l'olah « monte », la Torah et les mitsvot de toute la journée s'élèvent vers D.ieu par la prière.

SECTION 3 • 14

Les six mille ans et le septième millénaire

4 והיינו לפי שע"י התפלה הם מתעבדים ומיתקנים. וכ"ז הוא בשית אלפי שני דהוי עלמא. וזהו שש שנים יעבד²⁹ ועי"ז אמרו צדיקים אין להם מנוחה³⁰ ילכו מחיל אל חיל^{31,32} וכו'.

C'est-à-dire que, par la prière, ils sont tannés et rectifiés. Tout cela a lieu durant les « six mille ans que le monde existe ». C'est cela, « il servira six ans ». À ce sujet, ils ont dit : « Les justes n'ont pas de repos : ils vont de force en force », etc.

C'est dans la prière que les vêtements sont « tannés » et rectifiés, et tout cela appartient aux six mille ans du monde, aux « six années » du serviteur. C'est pourquoi il est dit que les justes n'ont pas de repos : ils continuent d'aller « de force en force », s'élevant sans cesse.

אבל ובשביעית באלף השביעי יצא לחפשי חנם. חנם בלא מצות^{33,34} שאז יהיה מנוחה לחיי העולמים³⁵ שאין עוד עליה למעלה הימנה³⁶:

Mais « la septième année » — au septième millénaire — « il sortira libre, gratuitement ». « Gratuitement » (hinam) : sans mitsvot, car alors il y aura le repos pour la vie éternelle, puisqu'il n'y a pas d'élévation plus haute encore.

Le « la septième année, il sortira libre, gratuitement » du verset renvoie au septième millénaire. « Gratuitement » (hinam) signifie « sans mitsvot », comme le Sifrei comprend ce mot : alors il y aura le repos pour la vie éternelle, puisqu'il n'y aura plus d'élévation au-delà.

Glose : pourquoi le Daat suprême est appelé « bête »

5 הגה"ה

Glose.

Cette rubrique indique une glose (hagaha), une note distincte du texte principal. Elle reprend le terme « bête » (behema), employé dans cette discussion à propos des âmes et des niveaux.

6 עיין בתניא פ' מ"ו ע"פ בהמות הייתי עמך³⁷ כו' ולא ארגיש כו' ומ"ש בהמות לשון רבים לרמז

Voir dans le Tanya, chap. 46, à propos de [la phrase] « J'étais comme des bêtes auprès de Toi », etc. : « et je ne le ressens pas », etc. « Le fait que le terme "bêtes" soit au pluriel vient faire allusion

La glose s'appuie sur le Tanya, chapitre 46, à propos de la phrase « J'étais comme des bêtes auprès de Toi ». Le Tanya l'interprète comme l'aveu de l'âme qu'elle ne ressent pas son union avec D.ieu, alors même que « je suis toujours auprès de Toi », puis commente le pluriel « bêtes ».

כי לפניו ית' כם בחי דעת עליון הכולל חו"ג נדמה כבהמות³⁸ כו' עכ"ל. ולכאורה קשה לפמ"ש שאפי' ד"ת דאצי' נק' זרע אדם.³⁹

au fait que devant Lui, béni soit-Il, même le niveau du Daat supérieur (connaissance), qui englobe 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), est semblable à des bêtes », etc. Fin de citation. Or, à première vue, cela est difficile au regard de ce qui a été expliqué : même le Daat inférieur du Monde d'Atsilout (Émanation) est appelé « la semence de l'homme ».

Le commentaire du Tanya est que, devant D.ieu, même le Daat supérieur, qui englobe 'Hessed et Guevoura, est comme des « bêtes ». (L'imprimé porte כם, une coquille pour גם, « même », comme le lit le Tanya lui-même.) Cela semble difficile, car le premier maamar de cette paracha, « V'eileh hamishpatim », a expliqué que même le Daat inférieur d'Atsilout, le Daat qui relie l'intellect aux émotions, est appelé « la semence de l'homme », le plus élevé des deux niveaux.

7 ואיך גם ד"ע נק' בהמה. אך הענין יובן ממ"ש ע"פ מים רבים⁴⁰ בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו.^{41,42}

Et comment même le Daat supérieur peut-il être appelé « bête » ? Mais la question s'éclairera à partir de ce qui est expliqué au sujet [du verset] « Les grandes eaux », concernant [l'enseignement] selon lequel, dans l'avenir, ils diront à Yits'hak : « Car tu es notre père. »

La question est posée clairement : comment même le Daat supérieur peut-il être appelé « bête » ? La réponse s'appuie sur le maamar consacré à « Les grandes eaux » dans Torah Ohr, Toldos, au sujet de Yits'hak, dont la qualité se révélera dans l'avenir, lorsque, comme le dit la Guemara, Israël lui dira : « Car tu es notre père. »

ורבקה היא מלשון רבקה של שלש בקר⁴³ כו'. והענין כי אף שבחיי אדם דאצי' הוא למעלה מבחיי בי"ע שנקי בהמה.

Et Rivka vient du terme « attelage (rivka) de bovins, trois par trois », etc. L'explication est que, bien que le niveau de l'« homme » du Monde d'Atsilout (Émanation) soit supérieur au niveau des Mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), appelés « bête »,

Rivka, l'épouse de Yits'hak, est associée au mot rivka, un attelage de bovins attelés trois par trois ; son nom même évoque donc des animaux réunis en un seul ensemble. L'explication commence par reconnaître que le niveau de l'« homme » d'Atsilout est supérieur à ceux de Béria, de Yetsira et d'Assiya, appelés « bête ».

אך יש ב' בחיי מדות⁴⁴ היינו שיש מדות הנמשכים מן השכל ויש מדות שלמעלה מהשכל ונקי טורי חשוכא מדות שבכתר והם נמשכים דוקא ע"י דעת העליון שהוא מקבל מהכתר כי עומד בקו האמצעי תחת הכתר.

il existe toutefois deux niveaux d'attributs émotionnels (midot) : il y a des midot qui découlent de l'intellect, et des midot qui se situent au-dessus de l'intellect, appelées « montagnes d'obscurité » (tourei 'hachokha), les midot qui sont en Kéter (la Couronne). Elles sont attirées spécifiquement par l'intermédiaire du Daat supérieur, qui reçoit de Kéter, car il se tient sur la ligne médiane, sous Kéter.

Il existe toutefois deux sortes d'émotions : celles qui naissent de l'intellect et celles qui se situent au-dessus de l'intellect, les émotions qui sont en Kéter, appelées « montagnes d'obscurité ». Elles ne sont attirées vers le bas que par l'intermédiaire du Daat supérieur, qui se tient sur la ligne médiane, directement sous Kéter, et reçoit ainsi de lui.

8 ויש בחיי דעת שממשיך הבינה אל המדות כו' ובחיי המדות שלמעלה מהשכל נקי בהמה רבה שלמעלה מבחיי אדם.

Et il existe un niveau de Daat (connaissance) qui attire la Bina (compréhension) dans les attributs émotionnels (midot), etc. Le niveau des midot qui se situent au-dessus de l'intellect est appelé la « grande bête » (behemah rabbah), qui est au-dessus du niveau de l'« homme ».

Il existe également un Daat qui attire la Bina dans les émotions, le Daat par lequel la compréhension donne naissance au sentiment. Les émotions qui dépassent l'intellect sont appelées la « grande bête » (behemah rabbah), un niveau qui se situe même au-dessus de l'« homme ».

ואמנם לגבי א"ס ב"ה נק' גם בחי' זו שלמעלה מהשכל בשם בהמה ממש כפשוטו שח"ע נק' עשי' גופנית כנ"ל.

Cependant, par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, même ce niveau qui dépasse l'intellect est appelé «bête», au sens littéral et courant du terme, car la 'Hokhma (sagesse) suprême est appelée «action physique», comme [on l'a mentionné] plus haut.

Pourtant, par rapport à l'Infini, même ce niveau qui dépasse l'intellect est appelé «bête» au sens propre, de même que la 'Hokhma suprême elle-même compte comme une «action physique» devant Lui, comme dans le passage du Tanya cité plus haut («Tu as tout fait avec sagesse»). L'imprimé abrège le terme ח"ע, qui se lit 'Hokhma ila'a, «'Hokhma suprême».

ולכן גם ד"ע נק' בהמה וכענין כתר עליון⁴⁵ אע"ג דאיהו אור צח אולם אולם הוא^{46,47} כו' ועמ"ש בפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן⁴⁸ כו':

C'est pourquoi même le Daat suprême est appelé «bête». Cela s'apparente à la notion de Kéter (la Couronne) suprême: «bien qu'il soit une lumière pure, il est noir, noir», etc. Voir aussi ce qui est expliqué dans la paracha Eikev au sujet du verset «Et Il t'a nourri de la manne», etc.

C'est pourquoi même le Daat suprême, par lequel ces émotions sont attirées vers le bas, est appelé «bête». Il en va de même pour le Kéter suprême: en lui-même, il est «une lumière pure», mais il est «noir» devant la Cause des causes (l'imprimé répète le mot: «noir, noir»). La note renvoie ensuite au maamar sur «Et Il t'a nourri de la manne» dans Likkutei Torah, Eikev, où le pluriel «bêtes» désigne un niveau de «bête» supérieur à l'«homme», un grand amour qui dépasse le Daat saisi par l'intellect.

DANS LA AVODA

Aucun jour ne devrait passer sans Torah ni mitsvot, puisque les actes de chaque jour sont un vêtement pour l'âme. Les vêtements doivent aussi être nettoyés: dans la prière, par la contemplation qui révèle Daat, une personne transforme ses émotions, de l'obscurité à la lumière, et élève ainsi à D.ieu toute la Torah et les mitsvot de la journée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les vêtements de l'âme sont-ils liés aux jours, de sorte qu'un jour sans mitsva laisse le vêtement incomplet?
2. Comment le rapport entre une parabole et son enseignement explique-t-il pourquoi les mitsvot ont dû descendre dans le temps?
3. Quelle est la différence entre «celui qui sert D.ieu» et celui qui «ne L'a pas servi», et comment l'image du tannage des peaux l'exprime-t-elle?
4. Pourquoi la prière est-elle le moment où les vêtements sont lavés, et pourquoi est-elle appelée «l'holocauste perpétuel»?
5. Comment le Daat suprême peut-il être au-dessus de «l'homme» et pourtant être appelé «bête»?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 La loi concernant le serviteur hébreu : « Six ans, il servira, et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le maamar interprète les six années du serviteur comme le service de D.ieu accompli par l'âme au moyen de la Torah et des mitsvot.

Exodus 21:2: כ"א:ב' שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 שיש הפרש גדול . . כמ"ש בגמרא

La note de Kehot renvoie à Taanit 9b pour ces mots.

תענית ט' 9ב Taanit

LA NOTE DE KEHOT

תענית ט, ב.

- 3 בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

« Vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. » Le maamar examine la distinction que le verset établit entre servir D.ieu et être simplement juste.

Malachi 3:18: מלאכי ג' י"ח

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 בין עובד אלקים לאשר לא עבדו הגם שהוא צדיק כמ"ש בגמ'

Bar Hei Hei demande à Hillel pourquoi le verset distingue « celui qui sert D.ieu » du juste. Hillel répond que tous deux sont des tsadikim accomplis, mais que celui qui réviser son chapitre cent fois n'est pas comparable à celui qui le réviser cent une fois. (La note de Kehot indique Taanit 9b ; le passage se trouve ici, dans Chagigah 9b.)

Chagigah 9b:10: חגיגה ט' ב'

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרונתו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 לאשר לא עבדו הגם שהוא צדיק כמ"ש בגמ' הובא בתניא

Référence donnée par le texte lui-même. Le Tanya explique la Guemara : à cette époque, il était habituel de réviser chaque chapitre cent fois ; la cent unième fois, qui dépasse l'habitude, vaut donc à celui qui l'accomplit le nom de « celui qui sert D.ieu », car changer sa nature

exige d'éveiller l'amour de D.ieu en méditant sur Sa grandeur.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2: ליקוטי אמרים; חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; ט"ו-א-ב'

וכנה יובן מה שכתוב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו". שההפרש בין "עובד אלקים" ל"צדיק" הוא, ש"עובד" הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרוש מה"עיר קטנה" שלא יתלבש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 6 ימים יצרו

« Tes yeux ont vu mon corps encore informe, et dans Ton livre tous furent inscrits ; les jours furent formés. » Le maamar, avec le Zohar, interprète les « jours » comme ayant été façonnés en vêtements pour l'âme.

Psalms 139:16: תהילים קל"ט:ט"ז

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

- 7 ואברהם זקן . . באינן יומין

« Avraham était âgé, avancé en jours, et D.ieu bénit Avraham en toutes choses. » Le Zohar interprète ce passage au plus près du texte : Avraham « vint avec ses jours », vêtu de ses jours.

Genesis 24:1: בראשית כ"ד:א'

ואברהם זקן בא בַּיָּמִים וְה' בָּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 224a: זח"א רכד,

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, א. זח"א רכד, א. ראה אוה"ת חיי שרה כרך ד ע' תשפב, א. ובתורת שמואל תרכ"ז ע' לח.

- 8 הם לבושים הנעשים להנשמה מהתורה ומצות

Plus loin, dans Mishpatim, l'Alter Rebbe dit la même chose : les jours sont des vêtements, les vêtements de la Torah et des mitsvot qu'une personne étudie et accomplit chaque jour.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לקמן עט, ב הימים הם בחיי לבושים והם לבושי התורה ומצות. וראה בתורת שמואל תרכ"ז ע' לח. מא. שצ"ל מה שייכות ענין לבוש זה להימים.

9 חסר יום א' . . חסרה לבושא

Comme le rapporte la note, Or HaTorah demande : « À première vue, cela n'est pas compréhensible : ne pourrait-il pas accomplir deux mitsvot demain ? Quel rapport ont-elles précisément avec les jours ? » L'ouvrage explique que, dans leur état supérieur, la Torah et les mitsvot sont une lumière éclatante, qui doit prendre consistance et descendre de l'au-delà du temps dans le temps.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שבועות ע' צא ובפ' פנחס ע' אקצט כ': "דלכאורה אינו מובן הלא יוכל לעשות למחר שתי מצות ומה ענין ליומין דוקא". ומבואר שם כי התומצ"צ כמה שהן למעלה הן אור בהיר וצריך להתגשם ולבא מלמעלה מהזמן בתוך הזמן ע"ש. וביהל אור ע' תקצו וז"ל: "ואינו מובן כ"כ הטעם, ואפ"ל משום שצ"ל יעבוד כמו עיבוד העורות כך צריך לכבש הלבושים שיתעלו מבירור ק"ג עד שיוכלו להיות בחי' אסה"מ וימים כו' דאלי"כ י"ל הם מטונפים שיש מצות שלא לשמה וה"ל כמו וכל מלבושי אגאלתי . . וע"כ דוקא ע"י היומין מתעלים המצות בבחי' והנה סלם" עכ"ל ע"ש בארוכה. ובישעת ש"פ ח"י שרה תשכ"ב.

10 והיינו שלבושים אלו

La lettre dit la même chose : l'âme, étant une créature, ne peut supporter la lumière des « Tsahatsahot » sans être annulée, à moins d'être revêtue d'un vêtement créé à partir d'une lueur de cette lumière.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה באנה"ק סי' כט (קמט, א).

11 ולאשתאבא בגופא דמלכא

Lorsque D.ieu reprend l'esprit des justes, dit le Zohar, Il l'attire à Lui ; un esprit qui ne s'est pas révélé méritant doit d'abord être purifié dans un feu ardent et réparé « afin d'être absorbé dans le corps du Roi ». Le maamar emploie cette expression pour désigner l'attachement suprême de l'âme, atteint grâce aux vêtements de Torah et de mitsvot.

Zohar I, 217bז, זח"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

12 ששרשן מאד נעלה מבחי' גופא דמלכא

Le Siddour contient une explication des chapitres 52-53 de Likkutei Amarim (Tanya) ; la note y renvoie pour l'idée que la racine des mitsvot est plus élevée que le « corps du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסידור בביאור למ"ש בלק"א פנ"ב נ"ג.

13 בד"ה בשעה שהקדימו ישראל

Là, l'Alter Rebbe explique « Un temps pour chaque désir sous les cieux » : bien que les mitsvot soient le désir et la volonté de D.ieu, elles ont des moments déterminés parce qu'elles se trouvent « sous les cieux », au-dessous du niveau de la Torah, appelée « cieux ». Les mitsvot révèlent la volonté en attirant la Lumière infinie dans un niveau par-

ticulier, tandis que la Torah précise exactement comment cette révélation doit avoir lieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יג, ב.

14 עת לכל חפץ תחת השמים

« À toute chose son temps, et un temps pour tout désir sous les cieux. » Le maamar auquel le texte fait référence comprend le « désir » comme la volonté de D.ieu dans les mitsvot, qui sont liées à des temps déterminés.

Ecclesiastes 3:1א: קהלת

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 והיתה נפש אדוני

Avigail bénit David en disant que « l'âme de mon seigneur sera liée au faisceau de la vie », tandis que les âmes de ses ennemis seront lancées « comme du creux d'une fronde ». Le maamar explique que ce lien permet à l'âme d'être élevée dans les hauteurs.

I Samuel 25:29ט כ"ה: שמואל א

ויקם אדם לרדפה ולבקש את נפשו ויהיה נפש אדני צרויה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש אביה יקלענה בתוך כף הקלע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א כה, כט. ראה פי' הפסוק באוה"ת נ"ך כרך א ע' כט בשם מהרש"א.

16 אבן במרגמה

« Comme on attache une pierre à une fronde, ainsi en va-t-il de celui qui rend honneur à un sot. » Le maamar n'emprunte que l'image : une pierre attachée à une fronde peut être projetée vers le haut.

Proverbs 26:8ח כ"ו: משלי

בצרור אבן במרגמה כן נותן לקסיל כבוד:

Comme une petite pierre dans un tas de pierres, ainsi en est-il de celui qui rend honneur à un insensé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי כו, ח. וראה לעיל לח, ג. בסה"מ תרכ"ז ע' לג מצוין לכאן.

17 במקור החיים

La note cite : « La source de la vie » désigne le niveau de Bina, où brille la révélation d'Atik (le niveau intérieur de Kéter) et où l'âme est liée à la Lumière infinie, comme l'indique le Zohar sur Terouma.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' לט מצוין ע"ז: "ופי' במקור החיים היינו כמ"ש תרומה קמ"ב כי הנ"ל וההיא נשמתא אתקשרת בא"ס והו"ע בינה שבה מאיר התגלות עתיק וכמ"ש בתו"א ע"פ לך לך בענין הוא דא עתיקא ולכן היא

המאירה בנעה"ע, ובאגה"ק סי' כט ד"ה א"ה עט"ב פי' בצרור החיים היינו בבחי' כתר וצחצחות כו' וכדי להיות הנשמה עולה כ"כ למעלה זהו ע"י המצות והיינו כמ"ש בד"ה לבאר ענין שבת שבתון ובד"ה כי ביום הזה יכפר פי' הפסוק אני ככרוש רענן עכ"ל.

18 וזהו והיתה נפש אדוני . . ע"י היומין ולבושין דתומ"צ

Or HaTorah sur Nach cite ce passage, depuis « Et que l'âme de mon seigneur soit liée » jusqu'à « les jours et les vêtements de la Torah et des mitsvot ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' לא.

19 השש שנים הם הזמן שית אלפי שני

Là, l'Alter Rebbe cite : « Le monde existe six mille ans, et un [millénaire] est désolé » : le septième est un état de repos, sans ascensions ni descentes, tandis que les six mille ans de ce monde comportent des ascensions et des descentes, pour les âmes comme pour les corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן צו, א.

20 שית אלפי שני

L'enseignement de Rav Ketina, appuyé par une baraita : de même que la septième année libère une année sur sept, le monde se libère d'un millénaire sur sept mille ans. Cela correspond à la libération du serviteur la septième année.

Sanhedrin 97a:12ב"ז א"י:12ב"ז

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אבני אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיום ביום השלישי יקמנו ונחיה לפננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראש השנה לא, א. סנהדרין צו, א. ראה לקו"ש חכ"א ע' 453.

21 שית אלפי שני דהוי עלמא

Rav Ketina enseigne : « Le monde existe pendant six mille ans, puis, pendant un, il est désolé. » Le maamar identifie les « six années » du serviteur à ces six mille ans.

Rosh Hashanah 31a:8-9ט"ז א-ח:9ט"ז

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אבני: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיום ביום השלישי יקמנו ונחיה לפננו". אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "הווי לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 היום לעשותם

« Tu observeras le commandement [...] que je t'ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » Le maamar comprend « aujourd'hui » comme désignant toute la période de six mille ans durant laquelle les mitsvot doivent être accomplies.

Deuteronomy 7:11א"י:11א"י

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

23 « Vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. » La différence, dit à présent le maamar, réside dans le « tannage » des vêtements.

Malachi 3:18ה"ח:18ג' מלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ונתתי עשב

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié. » À lire ici comme le don de Daat par Moché aux âmes appelées « bétail ».

Deuteronomy 11:15ט"ו:11א דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

25 כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes jumelées. » Le maamar interprète les brebis lavées comme des âmes purifiées par le berger.

Song of Songs 6:6ו'6:6 שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ו.

26 שהם זרע בהמה

« Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Yehouda de semence humaine et de semence animale. » Les brebis sont la « semence animale », les âmes de Béria, Yetsira et Assiya.

Jeremiah 31:27כ"ז:31 ירמיהו

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

רוחצות בחלב

« Ses yeux sont comme des colombes près de ruisseaux d'eau, se baignant dans le lait. » Le maamar ajoute ces mots à l'image du lavage.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה': ייב

ענינו כיונים על-אפיקי מים רחצות בחלב ישובות על-מלאת:

«Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ; baignés de lait et harmonieusement placés.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ע"פ שיניך כעדר הרחלים

L'Admour Hazaken y explique « comme un troupeau de brebis » à partir de « la semence de l'homme et la semence de la bête » : les âmes d'Atsilout sont appelées « homme », celles de Béria, Yetsira et Assiya « bête », tout comme les anges. « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » désigne la transmission de Daat par Moché, le berger fidèle qui lave son troupeau ; ce passage renvoie à ce maamar sur « Six années il servira ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ד ואילך.

PARAGRAPHE 4

29

« ... et la septième année, il sortira libre, sans rien payer. » Le maamar interprète la septième année comme le septième millénaire.

Exodus 21:2 שמות כ"א:ב

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

צדיקים אין להם מנוחה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות בסופה.

31

צדיקים אין להם מנוחה ילכו מחיל אל חיל

Mots de clôture du traité: «Les sages de la Torah ne connaissent pas de repos, ni dans ce monde ni dans le Monde à venir, comme il est dit: "Ils vont de force en force."» Le maamar relie cette ascension sans fin aux six mille ans de service.

Berakhot 64a:12-13 ברכות ס"ד א: ייב-יג

אמר רבי חי'א בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe dit au nom de Rab[3] : Les disciples des sages ne connaissent le repos ni dans ce monde ni dans le monde à venir, ainsi qu'il est dit : « Ils vont de force en force ; chacun d'eux paraît devant D.ieu en Sion. » R. Eleazar dit au nom de R. Hannina : Les disciples des sages accroissent la paix dans le monde, ainsi qu'il est dit : « Et tous tes en-

fants seront instruits par D.ieu ; et grande sera la paix de tes

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

32

ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu à Sion. » C'est le verset que la Guemara cite à propos de l'ascension sans fin de ceux qui ne connaissent pas de repos.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד ח:ח

ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

חנם בלא מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספרי בהעלותך יא, ה.

34

חנם בלא מצות

À propos de «Nous nous souvenons des poissons que nous mangions en Égypte gratuitement», le Sifrei demande comment les Égyptiens auraient pu donner des poissons gratuitement, alors qu'ils ne donnaient même pas de paille, et répond que «gratuitement» signifie sans mitsvot. Le maamar applique la même interprétation à la sortie du serviteur «gratuitement».

Sifrei Bamidbar 87 ספרי במדבר פ"ז

זכרנו את הדגה. וכי יש בענין, שהיו המצרים נותנים להם דגים בחנם? והלא כבר נאמר (שמות ה) ואתם לכו עבדו ותבן לא ינתן לכם. אם תבן לא היו נותנים להם בחנם, דגים היו נותנים להם בחנם? – ומה אני אומר חנם – חנם מן המצות: ואת הקשואים. ר' שמעון אומר מפני מה המן משתנה להם לכל דבר שהיו רוצים חוץ מחמשת המינים הללו? משל למלך בשר ודם שמסר בנו לפדגוג, והיה יושב ומפקדו ואומר לו: הנראה שלא יאכל מאכל רע, ולא ישתה משקה רע! ובכל כך היה הבן ההוא מתרעם ...

(Bamidbar 11:5) « Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte pour rien » : Est-il possible que les Égyptiens leur aient donné du poisson pour rien ? N'est-il pas écrit (Shemot 5:18) : « Et maintenant, allez travailler, et on ne vous donnera pas de paille » ? S'ils ne leur donnaient pas de paille pour rien, leur auraient-ils donné du poisson pour rien ? Comment faut-il donc comprendre « pour rien » ? Libres de mitzvot. R. Shimon dit : La manne prenait pour eux toute ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

35

מנוחה לחיי העולמים

Dernière Michna du traité Tamid: le Chabbat, les Léviim chantaient «Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat», un chant pour l'avenir, «pour le jour qui sera

tout entier Chabbat, repos pour la vie éternelle. » Le maamar attribue ce repos au septième millénaire.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ה: משנה תמיד

... בשש ימי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36

שאין עוד עליי למעלה הימנה

La note renvoie aux Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek sur Vayetzei, page 112, à propos d'un niveau au-delà duquel il n'y a plus d'élévation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ פי ויצא עי קיב. ראה גם ד"ה מים רבים תרל"ו פרק עו. בסה"מ תרי"מ ח"ב ע' תרצב: מסיום דואלה המשפטים משמע דקאי על אלף השביעי, ומסיום הביאור [עו, ג] משמע דקאי על ימוהמ"ש שיהי כמצות רצונך. ע"ש.

PARAGRAPHE 6

37

בהמות הייתי עמר

« J'étais insensé et je ne savais pas ; j'étais comme des bêtes auprès de Toi. » Le verset suivant poursuit : « Pourtant, je suis toujours auprès de Toi », et le Tanya lit ces deux versets comme décrivant l'âme qui ne ressent pas son lien avec D.ieu, bien que ce lien demeure.

Psalms 73:22 כ"ב: תהילים ע"ג

וְאִנִּי־בָעַר וְלֹא אָדַע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

Mais j'étais insensé et ignorant ; j'étais comme une bête devant Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כב.

38

בהמות לשון רבים לרמז כי לפניו ית' כם בחי' דעת עליון הכולל חו"ג נדמה כבהמות

Citation du texte lui-même : le pluriel « bêtes » suggère qu'auprès de D.ieu, même le Daat supérieur, qui inclut 'Hessed et Guevoura, semble n'être que bêtes et action physique au regard de la Lumière infinie, et est appelé « la grande bête ».

Tanya, Likkutei Amarim 46:14 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ו: תניא

[ומה שכתוב "בהמות" לשון רבים, לרמז - כי לפניו יתברך גם בחינת דעת העליון, הכולל חסד וגבורה, נדמה כבהמות ועשייה גופנית לגבי אוראין-סוף, כמו שכתוב: "כולם בהמה עשית", ונקרא "בהמה רכה",

כמו שנתבאר במקום אחר. והוא שם "כ"י" בגימטריא "בהמ"ה" שלפני האצילות]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

39

זרע אדם

« Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Yehouda de semence humaine et de semence animale. » Les âmes d'Atsilout sont « la semence humaine » ; celles de Béria, Yetsira et Assiya, « la semence animale ».

Jeremiah 31:27 כ"ז: ירמיהו ל"א

הנה ימים באים נא־ם־ה' וְזֶרְעִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְזֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

40

ממ"ש ע"פ מים רבים

Ce maamar explique que Yits'hak, « rire », est le plaisir qui se révélera dans l'avenir, et qu'il est attiré par l'intermédiaire de Rivka, son épouse : l'âme animale, dont la racine, dans les bêtes du Char divin, est extrêmement élevée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תולדות.

41

יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

À l'avenir, D.ieu dira à Avraham, puis à Yaakov : « Tes enfants ont péché », et chacun répondra : « Qu'ils soient anéantis pour la sanctification de Ton Nom » ; Yits'hak plaidera en faveur d'Israël, et l'on lui dira : « Car tu es notre père. » Yits'hak les renverra alors à D.ieu.

Shabbat 89b:4-5 ה"ה-ד: שבת פ"ט

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמוך" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בנך חטא לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמוך. אמר: יאמר לקה ליצחק דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בנך חטא. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמוך. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.

42

כי אתה אבינו

« Car Tu es notre Père, car Avraham ne nous a pas connus et Israël ne nous a pas reconnus. » La Guemara comprend les premiers mots comme étant adressés à l'avenir à Yits'-

hak, qui plaide en faveur d'Israël et les renvoie ensuite à D.ieu.

ישעיהו ט"ז:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּלְגָּלְנוּ מַעֲוֹלִים שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

רבקה של של של בקר

La Michna, au sujet des clôtures autour des puits, autorise des ouvertures de «la largeur de deux attelages (rivkos) de bétail, trois par trois», selon les termes de Rabbi Meïr. Le maamar s'appuie sur le mot rivkah, désignant un attelage d'animaux liés ensemble.

עירובין י"ז ב:י"ז-י"ח Eruvin 17b:17-18

גוֹבֵהֶן עֲשָׂרָה טַפְחִים, וְרוֹחֲבֹן שְׁשֶׁה עֲוֹבָיִים כָּל שָׁהוּא. וּבִינֵיהֶן כְּמֵלֵא שְׁתֵּי רִבְקוֹת שֶׁל שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ בָּקָר, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שֶׁל אֲרָבַע, קְשׁוּרוֹת וְלֹא מוֹתְרוֹת, אַחַת נִכְנָסֶת וְאַחַת יוֹצֵאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יז, ב. ראה לעיל יח, א. אוה"ת פי קרח ע' תשטו.

44

יש ב' בחי' מדות

La note indique que les deux sortes d'attributs émotionnels, ceux qui découlent de l'intellect et ceux qui se situent au-dessus de lui, sont expliquées dans le Shaar HaE-munah du Mittlerer Rebbe, à partir du chapitre 68.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר שער האמונה לאדה"א פס"ח ואילך. שער היחוד פכ"ה.

PARAGRAPHE 8

45

כתר עליון

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 120a:5-6 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 120a:5-6 תקו"ז תיקון ע

... אָדָם, אֵיט אָדָם דְּלִית סְפִירָה דְּלֹא אֶתְקַרְיָאת אָדָם, אַכְּל אָדָם קְדָמָא עֲלָא דְכֻלָּהוּ, כְּתָר עֲלִיּוֹן, סְתִימָה וְטִמְרִי, סְתִימָה דְּכָל סְתִימִין, עֲלֵת הָעֲלֻת, קְדָמוֹן לְכָל קְדוּמִים, בְּגִין הָאֵי אָדָם קְדָמוֹן אֶתְמַר בְּעֲלֵת הָעֲלֻת, וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אָמוֹן, וְלִהְיוּ קְדָמוֹן אֶמַר (בראשית א כו) נֶעֱשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ, אֲנִי יְהִיב כָּל צִוְרֵינוּ וְכָל דִּיּוֹקְנֵינוּ וְכָל תְּקוּנֵינוּ סְתִימִין, וְכָל אֲבָרֵינוּ דְּכָל מִינֵינוּ, וְאֲנִי (נ"א ואנא) יְהִיב חֵילָא בְּקָה דְּאֶשְׁתַּמּוּדְעָנָא (דישתמודע) בְּקָה, דָּאָם לֹא יְהִיב לְקָה שְׁכָל הָא לֹא יָכִיל ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ע (קלה, ב).

46

אוכם אוכם הוא

La note relève que le mot «noir» apparaît deux fois ici, et que Likkutei Torah cite de la même manière cette expression dans son explication de «Zos chukas». Là, par rapport à la Lumière infinie, même le Kéter est appelé «obs-

curité»: «bien qu'il soit une lumière pure, il est noir, noir devant la Cause des causes».

LA NOTE DE KEHOT

ב"פ אוכם, כן הובא גם בלקו"ת ביאור זאת חקת ס"ה.

47

כתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אוכם אוכם הוא

Dans le Tikkoun 70: «Le Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière primordiale, une lumière pure et une lumière rayonnante, est noir devant la Cause des causes.» Le maamar applique cela au Daat suprême.

Tikkunei Zohar 135b:1א: תקוני זוהר קל"ה ב

דְּאִינוּן י"א, עַל כָּל סְפִירָה וְסְפִירָה, וְאִינוּן י"א מִן (דברים ו ד) הִנֵּה אֲלֵהֵינוּ הִנֵּה אֲחַד, בְּאִי אֶתְקַרֵּי אֲלֵינוּ, כִּי יְהוּ"ה, וְכֵן בְּאִי אֶתְקַרֵּי אֵלֵהֵינוּ אֵהְיָ אֵלֵהֵינוּ אֲדִינוּ וְהָאֵל אֶתְקַמּוּ. וְעוֹד כְּתָר עֲלָא אֶף עַל גַּב דְּאִיהוּ אֹר קְדָמוֹן אֹר צַח וְאֹר מְצוּחָצַח, אִיהוּ אוֹכֶם קְדָם עֲלֵת הָעֲלֻת, וְכָל תְּקִילֵין דְּתַלְמִין מִנִּיה אֶתְמַר בְּהוּן (שיר ה יא) קוֹוֹצוּתִי תִלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב, דְּלִית נְהוּרָא קִימָא קִמִּי נְהוּרִיה, דְּכֻלָּהוּ נְהוּרִין אֶתְחַשְׁקָן קִמִּיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

48

ויאכילך את המן

«Il t'a affligé, t'a fait connaître la faim et t'a nourri de la manne.» La note renvoie au maamar sur ce verset dans Likkutei Torah, Eikev, qui interprète le pluriel «bêtes» comme désignant un niveau de «bête» supérieur à celui de «l'homme».

Deuteronomy 8:3דברים ח:ג

וַיַּעֲבֹד וַיַּרְעֵבָה וַיֹּאכְלָה אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא יִדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֶם לְכַדּוֹ יְחִיָּה הָאֵדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהִי יְחִיָּה הָאֵדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak